

ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ
FEN VE SANAT FAKÜLTESİ
İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ
TRN 220 YAZILI MEDYA ÇEVİRİSİ DERS PROGRAMI

Ders Kodu	Ders Adı		Kredi	ECTS Değeri
TRN 220	Yazılı Medya Çevirisi		(2-2-0) 3	6
Ön Koşul Dersleri:	Yok			
Ders Dili:	İngilizce	Ders Sunum Şekli:	Yüz yüze	
Kurs Türü ve Seviyesi:	Temel / Lisans / 2. Sınıf – Bahar Dönemi			
Öğretim Görevlisinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saatleri	Ofis Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Seden Tuyan		Salı 13:20–15:40	Perşembe 11:40–12:20	sedentuyan@cag.edu.tr
Ders Koordinatörü:	Yrd. Doç. Dr. Seden Tuyan			
Ders Hedefleri Bu ders, gazetecilik söylemi, üslubu ve ideolojisi konusunda farkındalık geliştirerek, öğrencilerin çeşitli türlerdeki (haberler, başyazılar, reklamlar, özel haberler) yazılı medya metinlerini çevirme becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır. Öğrenciler, özgün materyallerle çalışacak, çeviri stratejileri uygulayacak ve dilbilimsel ve etik seçimleri üzerinde eleştirel bir şekilde düşüneceklerdir.				
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler aşağıdakileri yapabileceklerdir:		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Yazılı medya türlerini (haberler, raporlar, reklamlar) tanımlayıp sınıflandırmak.	1, 3, 5, 14	4, 5, 5, 5
	2	Çeşitli medya söylemlerindeki dilbilimsel ve retorik özellikleri analiz etmek	1, 3, 6, 14	3, 5, 5, 4
	3	Farklı medya bağlamlarına uygun çeviri stratejilerini uygulamak.	1, 2, 3, 9	5, 5, 5, 3
	4	Medya çevirisinde ideolojik ve kültürel etkileri değerlendirmek.	7, 9, 11	5, 5, 3
	5	Yayın için tutarlı ve stil açısından uygun çeviriler oluşturmak.	3, 5, 6	5
	6	Çeviri kararları ve etik konusunda eleştirel düşünmek.	9, 11, 14	5, 4, 5
	7	Grup çeviri ve düzenleme görevlerinde etkili bir şekilde işbirliği yapmak.	3, 8, 12	4, 5, 4
Dersin Amacı	Bu ders, öğrencilerin yazılı medya metinlerinin çevirisinde yetkinlik kazanmalarını hedefler. Gazetecilik söylemi, üslup ve ideoloji farkındalığı geliştirilerek öğrencilerin özgün materyaller üzerinde çeviri stratejilerini uygulaması ve dilsel-etik kararlarını eleştirel biçimde değerlendirmesi amaçlanmaktadır.			
Ders Programı (Haftalık Plan)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntemleri ve Teknikleri	
1	Giriş: Medya Çevirisi Nedir? Gazetecilik ve İletişim Kavramları	Okuma: Amerikan Basın Enstitüsü, <i>Gazetecilik Nedir?</i>	Anlatım, Tartışma, Düşünme	

2	Medya Türleri: Haber, Özellik, Reklam	Güncel çevrimiçi makaleler	Anlatım, Vaka Analizi, Grup Çalışması
3	Gazetecilik Dili ve Manşetler	Otantik medya örnekleri	Tartışma, Çeviri Alıştırması
4	Kelime Oyunları, Deyimler ve Mizahın Çevirisi	Seçilmiş medya metinleri	Uygulama, Akran Tartışması
5	Medya Çevirisinde Kayıt ve Stil	Okuma: Danesi (2013) <i>Reklam Söylemi</i>	Çeviri Atölyesi, Geri Bildirim
6	Turizm Haberleri Çevirisi	Çevrimiçi metinler	Grup Çeviri Alıştırması
7	Dergi Makalelerini Çevirme	Haberler ve Yaşam Tarzı Metinleri	Vaka Çalışması, Akran Geri Bildirimi
8	Ara Dönem Portföy Sunumu	Önceki Çalışmaların Gözden Geçirilmesi	Kendi Kendini Değerlendirme ve Akran Değerlendirmesi
9	Ara Sınav Haftası		
10	Spor Haberleri Çevirisi	Güncel makaleler	Çeviri Atölyesi
11	Teknoloji Makalelerini Çevirme	Teknoloji medyası metinleri	İşbirliğine dayalı çeviri
12	Moda ve Yaşam Tarzı Metinlerini Çevirmek	Haber örnekleri	Atölye, Düzenleme Görevi
13	Çevre Raporlarının Çevirisi	Haberler ve STK materyalleri	Metin Analizi, Uygulama
14	Dijital Medya için Çeviri (Bloglar, Tweetler)	Çevrimiçi materyaller	Atölye, Yaratma Görevi
15	Çeviri Düzenleme ve Düzeltme Teknikleri	Akran taslakları	Akran Değerlendirmesi Atölyesi
16	Proje Sunumu ve Yansıma	Nihai projeler	Sunum, Tartışma
17	Final Proje Teslimi	Portföy tamamlama	Bağımsız Çalışma
18	Final Sınavı Haftası		

Ders Kaynakları

Ders kitabı:	Danesi, M. (2013). <i>Reklam Söylemi</i> . Wiley.
Önerilen Referanslar:	Amerikan Basın Enstitüsü. (tarih belirtilmemiş). <i>Gazetecilik Nedir?</i> https://www.americanpressinstitute.org/journalism-essentials/what-is-journalism/

Kurs Değerlendirme ve Ölçme

Etkinlik	Sayı	Yüzde	Not
Ara Sınav	1	%	Yazılı, bireysel sınav, görülmemiş bir medya metnini çevirme
Sınıf içi Grup Görevi I (5. Hafta – Poster)	1	%10	Grup bazlı, terminoloji doğruluğu ve takım çalışması açısından değerlendirilir
Sınıf içi Grup Görevi II (13. Hafta – Medya Çeviri Projesi Sunumu)	1	%	Grup bazlı, yaratıcılık, netlik ve izleyiciye uyum açısından değerlendirilir
Final Projesi	1	%	Kurs sonuçlarının ustaca öğrenildiğini gösteren kapsamlı çeviri projesi

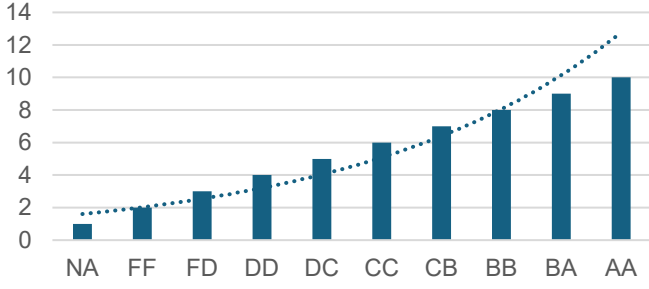
ECTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Kurs Süresi (2 saat/hafta × 14 hafta)	14	2	2

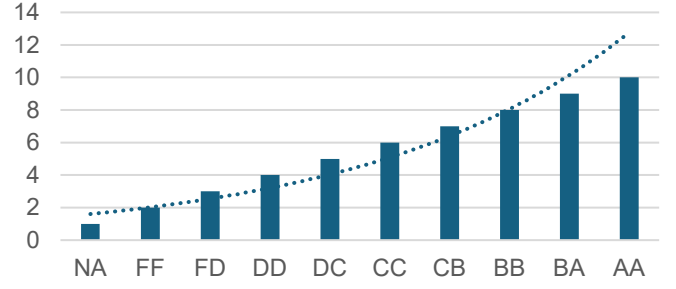
Ders Dışı Çalışma (Okuma, Hazırlık)	14	3	42
Ödev / Kısa Görevler	2	5	10
Sunum (Grup Görevleri I & II Hazırlık)	2	10	2
Proje (Nihai Proje Hazırlığı ve Üretimi)	1	40	40
Ara Sınav (Hazırlık + Sınav Süresi)	1	15	1
Final Sınavı (Hazırlık + Sınav Süresi)	1	25	25
Toplam			180
Toplam / 30:			180/30
ECTS Kredisi:			6

Geçmiş Dönem Başarıları

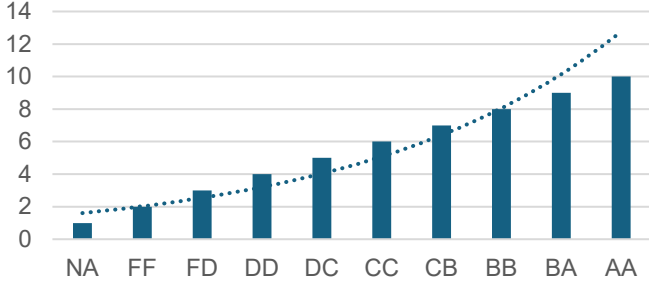
2024-2025 Güz Dönemi
Ders Kodu ve Adı



2024-2025 Bahar Dönemi
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Güz Dönemi
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Dönemi
Ders Kodu ve Adı

